

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przebywszy zaś w nich dni liczniejsze niż dziesięć zszedłszy do Cezarei następnego dnia zasiadłszy na trybunie rozkazał by Paweł zostać przyprowadzonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zabawił zatem wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni, po czym zstąpił do Cezarei, gdzie nazajutrz zasiadł na krześle sędziowskim* i polecił przyprowadzić Pawła. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przebywszy zaś wśród nich dni nie liczniejsze (niż) osiem lub dziesięć, zszedłszy do Cezarei, (tego) nazajutrz* zasiadłszy na - trybunie, rozkazał, - (by) Paweł zastać wprowadzony**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przebywszy zaś w nich dni liczniejsze niż dziesięć zszedłszy do Cezarei następnego dnia zasiadłszy na trybunie rozkazał (by) Paweł zostać przyprowadzonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zabawił jeszcze wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni, po czym odjechał do Cezarei. Tam już następnego dnia zasiadł na krześle sędziowskim i polecił przyprowadzić Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy spędził u nich <i>nie</i> więcej niż dziesięć dni, udał się do Cezarei. Nazajutrz zasiadł na krześle sędziowskim i kazał przyprowadzić Pawła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zamieszkawszy u nich nie więcej tylko dziesięć dni, jechał do Cezaryi, a nazajutrz usiadłszy na sądzie, kazał Pawła przywieść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zmieszkawszy u nich nic więcej, jedno ośm abo dziesięć dni, zjechał do Cezarej i nazajutrz zasiadł na sądzie, i kazał Pawła przywieść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spędziwszy wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni, udał się do Cezarei. Następnego dnia, zasiadłszy do sprawowania sądu, kazał przyprowadzić Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zabawiwszy między nimi nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, odjechał do Cezarei, a nazajutrz, zasiadłszy na krześle sędziowskim, kazał przyprowadzić Pawła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spędził wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni i udał się do Cezarei. Następnego dnia zasiadł w trybunale i kazał przyprowadzić Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spędził wśród nich nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, a potem powrócił do Cezarei. Zaraz następnego dnia zasiadł na ławie sędziowskiej i polecił, aby przyprowadzono Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przebywał u nich nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, a potem wrócił do Cezarei. Nazajutrz zasiadł na trybunie

¹⁾ <x>470 27:19</x>; <x>510 25:17</x>

²⁾ Z domyślnym: dnia.

³⁾ "Paweł zostać wprowadzony" - składniej: "by Paweł został wprowadzony".

			i rozkazał przyprowadzić Pawła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Festus pozostał w Jerozolimie jeszcze ponad dziesięć dni, a potem wrócił do Cezarei; następnego dnia zasiadł w sądzie i kazał przyprowadzić Pawła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spędził wśród nich osiem do dziesięciu dni i odjechał do Cezarei. Nazajutrz rozpoczął sądy i kazał sprowadzić Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перебувши в них не більше як вісім або десять днів, повернувся до Кесарії; на другий день, сівши на суді, наказав привести Павла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy spędził wśród nich nie więcej niż dziesięć dni, zszedł do Cezarei, usiadł nazajutrz na trybunie i rozkazał, by został przyprowadzony Paweł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozostawszy z nimi najwyżej osiem czy dziesięć dni, Festus zjechał do Cezarei, a następnego dnia zajął swój tron sędziowski i nakazał wprowadzić Sza'ula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spędziwszy wśród nich nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, przybył do Cezarei, a następnego dnia zasiadł w fotelu sędziowskim i kazał przyprowadzić Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Osiem lub dziesięć dni później wrócił do Cezarei. Następnego dnia zasiadł na fotelu sędziowskim i polecił, aby przyprowadzono Pawła.